

- ஊழலா பகையின் 'புமி' பற்றிச் சில அறிமுகக் குறிப்புகள்! -



**ஆஷா பகையின் 'புமி'!
பற்றிச் சில அறிமுகக் குறிப்புகள்!**



**கட்டுரை
வ.ந. கிரிதரன்**

மராத்திய எழுத்தாளரான ஆஷா பகையின் முக்கியமான நாவல்களிலொன்று 'புமி' பி.ஆர்.ராஜாராமின் மொழிபெயர்ப்பில் தமிழில் 'சாகித்திய அகாதெமி' பதிப்பகத்தால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. ஆஷா பகையின் படைப்புகளில் நான் வாசித்த முதலாவது படைப்பு இந்த நாவல்தான். ஏற்கனவே சாகித்திய அகாதெமியினரால் வெளியிடப்பட்ட வங்க நாவலான 'நீலகண்டப் பறவையைத்தேடி', 'தகழி சிவசங்கரம்பிளையின் 'ஏணிப்புகள்' மற்றும் 'தோட்டி', சிவராமக் காரந்தின் 'மண்ணும் மனிதரும்', எஸ்.கே.பொற்றேகாட்டின் 'ஒரு கிராமத்தின் கதை', எம்.டி.வாகதேவன் நாயரின் 'காலம்' போன்ற நாவல்களின் வரிசையில் என்னைக்கவர்ந்த இந்திய நாவல்களிலொன்றாக 'புமி' நாவலும் அமைந்து விட்டது.

இந்த நாவலின் கதையும் வித்தியாசமானது. மராத்திய டாக்டர் ஒருவருக்கும், தமிழ்ந்ர்ஸ் ஒருவருக்கும் மகளாகப்பிறந்தவளே நாவலின் நாயகி. சிறு வயதிலேயே அவள் தந்தையை இழந்து விடுகின்றாள். தாயாரே அவளைக் கண்ணுங்கருத்துமாக வளர்த்து வருகின்றார். நாயகியின் மாணவப்பருவத்திலேயே தாயாரும் நோய்வாய்ப்பட்டு இறக்கும் சூழ்நிலை உருவாகுகின்றது. தாயின் இறுதிக்காலம் மனதை அதிர்வைக்கும் வகையில் விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. நாவலின் முக்கியமான பகுதிகளில் அதுவுமொன்று. தாயாரும் இறந்து விடவே தனித்து விடப்படும் சிறுமியான நாயகியை அவளது தந்தையின் மராத்தியச் சகோதரி பம்பாய்க்குத் தன்னுடன் அழைத்துப்போகின்றாள்.

நாவல் தமிழ்நாடு, பம்பாய் என இரு நகரங்களில் நடைபோடுகிறது. அத்தையுடன் வாழும் தன் இளம் பருவத்தில் பகுதி நேர வேலையாக மறைந்த பேராசிரியர் ஒருவரின் செல்வந்த மனைவிக்குப் பணிவிடை செய்யும் பணிப்பெண்ணாகவும் வேலை பார்க்கின்றாள். அச்சமயத்தில் பேராசிரியரின் வீட்டு நூலகத்து நூல்களெல்லாம் அவளது இலக்கியப்பசியைத்தீர்த்திட உதவுகின்றன.

மராத்தியக் கலாச்சாரத்தில் வாழும் அத்தையின் பராமரிப்பில் வளர்ந்து பெரியவளாகும் நாயகி ஆரம்பத்தில் படிப்பதில் சிரமத்தை எதிர்நோக்கினாலும், அவளது வாசிப்புப் பழக்கம் அவளுக்குக் கை கொடுக்கிறது. அவளது ஆளுமையினை ஆரோக்கியமான திசையை நோக்கித்தள்ளி விடுகிறது. அதுவே பின்னர் வெற்றிகரமான பெண்ணாகவும் உருமாற்றி விடுகிறது. அவள் பணிப்பெண்ணாகப் பணிபுரிந்த அச்செல்வந்தப்பெண்ணின் மகனையே பக்கலைக்கழகத்தில் பட்டம் பெற்றதும் திருமணமும் செய்து கொள்கிறாள். திருமணத்தின் பின்பு கலாநிதிப் பட்டமும் பெற்றுப் பக்கலைக்கழக விரிவுரையாளராகப் பணிபுரிகின்றாள்.

கணையாழி - நவம்பர் 2019 61

ஆஷா பகையின் 'புமி'! பற்றிச் சில அறிமுகக் குறிப்புகள்! | தமிழினி (சிவகாமி)
ஐயெக் குமாரனின் கண்ணாடாடப்பட வேண்டிய இரூப்பம்! மராத்திய எழுத்தாளரான ஆஷா பகையின் முக்கியமான நாவல்களிலொன்று 'புமி' பி.ஆர்.ராஜாராமின் மொழிபெயர்ப்பில் தமிழில் 'சாகித்திய அகாதெமி' பதிப்பகத்தால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. ஆஷா பகையின்

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

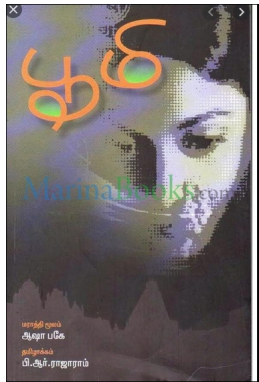
Monday, 04 November 2019 22:08 - Last Updated Tuesday, 05 November 2019 02:00

மதைலி என னும் பண்ணின் வாழ்வை விபரிக்கும் நாவல், அவ்வாழ்வில் அவள் அடையாத அனுபவங்களை, உணர்ச்சிப்போராட்டங்களை (தோல்வியடையாத அவளது இளமையைக் காதலுட்பட), அவளது மண வாழ்வின், அவ்வாழ்வின் ஏற்றத்தாழ்வுகளை, தாய்மை ஏற்படுத்தும் மாற்றங்களை, திருமணத்துக்கப்பாலான உளர் தியிலான உறவினை, மற்றும் அவளது எழுத்துலக இலக்கிய வாழ்வின் எல்லாம் விபரிக்கின்றது.

நல்ல நாவலொன்றின் சிறப்பு அந்த நாவலை வாசிக்கும் ஒருவரை அந்த நாவல் விபரிக்கும் கதாபாத்திரங்களின் வாழ்வினுள் கொண்டசென்று நிறுத்த வேண்டும். அதன் பின்னர் அந்த வாசகரும் அப்பாத்திரங்கள் வாழும் வாழ்வின் ஒருவராகி, அப்பாத்திரங்கள் அடையும் பல்வேறு உணர்வுகளுக்கிடையில் சிக்கி தன்னையே மறந்து விட வதைத்திட வேண்டும். இந்த நாவலும் அதற்கையேதே. இந்த நாவலின் கதாநாயகி தன் வாழ்வில் அடையும் இன்ப துன்பங்களையெல்லாம் வாசிக்கும் நீங்களும் அடையீர்கள்.

இந் நாவலின் இன்னுமொரு சிறப்பு இரு தலைமுறைகளைச் சேர்ந்த பண்களினுட்பட பண்களின் பிரச்சினைகளை ஆராய் வதுதான். ஒருத்தி நவகாலத்து நாயகி மதைலி. அடூத்தவள் பழைய தலைமுறையினைச் சேர்ந்த அவளது மராத் திய அத்தை.

ஆஷா பகயேின் 'பிமி' நாவலின் நடமை மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்பினை வளையப்படுத்துகிறது. ஆனால் மொழிபெயர்ப்பில் அதிகமாக எதிர்ப்படும் தமிழ் கிலிஸினைத் தவிர்த்திருக்கலாமென்று ஏற்படும் உணர்வினைத் தவிர்க்க முடியவில்லை. ஆனால் நல்லினை வளையிட்ட அமைப்பே தன் பெயரைச் 'சாகித் ஹிய அகாதமி' என்று குறிப்பிடும்போது எவ்விதம் அவ்வமைப்புக்காக மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் எழுத்தாளர் மட்டும் தமிழ் கிலிஸினைத் தவிர்த்திட முடியும் என்றும் எண்ணாமலுமிருக்க முடியவில்லை.



ngiri2704@rogers.com